



ஸ்ரீ மாணிக்க வாசகர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த  
திருவாசகம் பதிகங்கள் - பாடல் 8.051 (“அச்சோப் பதிகம்”)  
எட்டாம் திருமுறை  
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī mānikkavāsakar swāmigal’s  
thiruvāsagam pathigam - song 8.051 (“achōp pathigam”)  
8th thirumurai  
thiruchitrāmbalam

śrī mānikkavāsakar swāmigal’s  
**thiruvāsagam pathigam - song**  
**8.051 (“achōp pathigam”)**  
(The sacred chālal: the sport of Sivan’s gracious energy)

**Dedicated with love to**  
The Fragrant Divine Lotus Feet of my beloved SatGuru - Bhagavan Sri Skanda  
&  
All His Beloved Children of Light



**Tamil lyrics & meanings courtesy of**  
[www.shaivam.org](http://www.shaivam.org)  
&  
Rev. G.U. Pope

**English Transliteration, Proof-reading, & Preparation by**  
Sri Skanda's Warrior of Light



Page 1 of 10

Published for the World Wide Web (WWW) by Sri Skanda's Warrior of Light - with love - for:  
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode, 2014.  
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.  
Source: [www.skandagurunatha.org/deities/siva/thirumurai/](http://www.skandagurunatha.org/deities/siva/thirumurai/)



ஸ்ரீ மாணிக்க வாசகர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த  
திருவாசகம் பதிகங்கள் - பாடல் 8.051 (“அச்சோப் பதிகம்”)  
எட்டாம் திருமுறை  
திருச்சிற்றம்பலம்

*śrī mānikkavāsakar swāmigaḷ's*  
*thiruvāsagam pathigam - song 8.051 (“achōp pathigam”)*  
*8th thirumurai*  
*thiruchitrāmbalam*

<b>TABLE OF CONTENTS</b>	<b>Page #</b>
<b>Guide to pronunciation</b>	<b>3</b>
<b>Thiruvāsagam Pathigam (Tamil)</b>	<b>4</b>
<b>Thiruvāsagam Pathigam (English)</b>	<b>7</b>
<b>References</b>	<b>10</b>

## **Guide to pronunciation**



Page 2 of 10

*Published for the World Wide Web (WWW) by Sri Skanda's Warrior of Light - with love - for:*  
*Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode, 2014.*  
*For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.*  
*Source: [www.skandagurunatha.org/deities/siva/thirumurai/](http://www.skandagurunatha.org/deities/siva/thirumurai/)*



ஸ்ரீ மாணிக்க வாசகர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த  
திருவாசகம் பதிகங்கள் - பாடல் 8.051 (“அச்சோப் பதிகம்”)  
எட்டாம் திருமுறை  
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī mānikkavāsakar swāmīgal’s  
thiruvāsagam pathigam - song 8.051 (“achōp pathigam”)  
8th thirumurai  
thiruchitrāmbalam

- From “Sri Suktam with Samputita Sri Suktam.”  
(Karunamayi, Sri Sri Sri Vijayesari Devi. *Sri Suktam with Samputita Sri Suktam*.  
Bangalore: Sri Matrudevi Viswashanthi Ashram Trust, 2004.)

This guide is based on American pronunciation of words, and is therefore not a perfect representation of Sanskrit sounds.

### Sanskrit Vowels

<b>a</b>	like <b>a</b> in nap
<b>ā</b>	like <b>a</b> in father
<b>ē</b>	like <b>ay</b> in may
<b>i</b>	like <b>i</b> in pin
<b>ī</b>	like <b>ee</b> in sweet
<b>ō</b>	like <b>o</b> in rose
<b>u</b>	like <b>u</b> in put
<b>ū</b>	like <b>oo</b> in food
<b>ha</b>	pronounce as a faint echoing of the previous vowel; e.g. <b>ah:</b> would be pronounced “aha”; <b>ih:</b> would be pronounced “ihi”; <b>uh:</b> would be pronounced “uhu”; etc.
<b>ai</b>	like <b>ai</b> in aisle
<b>au</b>	like <b>ow</b> in cow

### Sanskrit Consonants

<b>b</b>	like <b>b</b> in bird
<b>bh</b>	like <b>b h</b> in job hunt
<b>ch</b>	like pinch
<b>d</b>	like <b>d</b> in dove
<b>dh</b>	like <b>d h</b> in good heart
<b>g</b>	like good
<b>gh</b>	like <b>g h</b> in log hut
<b>h</b>	like <b>h</b> in hot

<b>j</b>	like <b>j</b> in job
<b>jh</b>	like <b>dgeh</b> in hedgehog
<b>jñ</b>	like <b>ng y</b> in sing your
<b>k</b>	like <b>k</b> in kite
<b>kh</b>	like <b>ck h</b> in black hat
<b>l</b>	like <b>l</b> in love
<b>m</b>	like <b>m</b> in mother
<b>ñ</b>	like <b>n</b> in pinch
<b>p</b>	like <b>p</b> in soap
<b>ph</b>	like <b>ph</b> in up hill
<b>r</b>	rolled like a Spanish or Italian “r”
<b>s</b>	like <b>s</b> in sun
<b>ś</b>	sometimes like <b>s</b> in sun, sometimes like “sya” sound
<b>t</b>	like <b>rt</b> in heart
<b>th</b>	like <b>t h</b> in fat hat
<b>v</b>	like <b>v</b> in love, sometimes like <b>w</b> in world
<b>y</b>	like <b>y</b> in yes

\***t, th, d, dh,** and **n** should be pronounced with the tongue placed against the protruding slightly beyond the upper teeth.





ஸ்ரீ மாணிக்க வாசகர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த  
திருவாசகம் பதிகங்கள் - பாடல் 8.051 (“அச்சோப் பதிகம்”)  
எட்டாம் திருமுறை  
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī mānikkavāsakar swāmīgal's  
thiruvāsagam pathigam - song 8.051 (“achōp pathigam”)  
8th thirumurai  
thiruchitrāmbalam

## (“அச்சோப் பதிகம்”)

திருச்சிற்றம்பலம்

- Tamil unicode lyrics & English meanings  
courtesy of [www.shaivam.org](http://www.shaivam.org) & Rev. G.U. Pope

முத்திநெறி அறியாத மூர்க்கரொடு முயல்வேனைப்  
பத்திநெறி அறிவித்துப் பழவினைகள் பாறும்வண்ணம்  
சித்தமலம் அறுவித்துச் சிவமாக்கி எனையூண்ட  
அத்தனைக் கருளியவா றார்பெறுவார் அச்சோவே. 650

நெறியல்லா நெறிதன்னை நெறியாக நினைவேனைச்  
சிறுநெறிகள் சேராமே திருவருளே சேரும்வண்ணம்  
குறியொன்றும் இல்லாத கூத்தன்தன் கூத்தையெனக்கு  
அறியும்வண்ணம் அருளியவா றார்பெறுவார் அச்சோவே. 651

பொய்யெல்லாம் மெய்யென்று புணர்முலையார் போகத்தே  
மையலுறக் கடவேனை மானாமே காத்தருளித்  
தையலிடங் கொண்டபிரான் தன்கழலே சேரும்வண்ணம்  
ஐயன்எனக் கருளியவா றார்பெறுவார் அச்சோவே. 652

மண்ணதனிற் பிறந்தெய்த்து மாண்டுவிழக் கடவேனை  
எண்ணமிலா அன்பருளி எனையாண்டிட் டென்னையுந்தன்  
கண்ணவெண்ணீ றணிவித்துத் தூய்நெறியே சேரும்வண்ணம்  
அண்ணல்எனக் கருளியவா றார்வபெறுவார் அச்சோவே. 653

பஞ்சாய அடிமடவார் கடைக்கண்ணால் இடர்ப்பட்டு



Page 4 of 10



ஸ்ரீ மாணிக்க வாசகர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த  
திருவாசகம் பதிகங்கள் - பாடல் 8.051 (“அச்சோப் பதிகம்”)  
எட்டாம் திருமுறை  
திருச்சிற்றம்பலம்

*śrī mānikkavāsakar swāmigal's*  
*thiruvāsagam pathigam - song 8.051 (“achōp pathigam”)*  
*8th thirumurai*  
*thiruchitrāmbalam*

நெஞ்சாய துயர்கூர நிற்பேன்உன் அருள்பெற்றேன்  
உய்ஞ்சேன்நான் உடையானே அடியேனை வருகஎன்று  
அஞ்சேல்என் றருளியவா றார்பெறுவார் அச்சோவே. 654

காதலின்மிக் கணியிழையார் கலவியிலே விழுவேனை  
மாதொருகூ றுடையபிரான் தன்கழலே சேரும்வண்ணம்  
ஆதியெனக் கருளியவா றார்பெறுவார் அச்சோவே. 657

வெந்துவிழும் உடற்பிறவி மெய்யென்று வினைபெருக்கிக்  
கொந்துகுழல் கோல்வளையார் குவிமுலைமேல் வீழ்வேனைப்  
பந்தமறுத் தெனையாண்டு பரிசறஎன் துரிசுமறுத்து  
அந்தமெனக் கருளியவா றார்பெறுவார் அச்சோவே. 655

செம்மைநலம் அறியாத சிதடரொடுந் திரிவேனை  
மும்மைமலம் அறுவித்து முதலாய முதல்வன்தான்  
நம்மையும்ஓர் பொருளாக்கி நாய்சிவிகை ஏற்றுவித்த  
அம்மையெனக் கருளியவா றார்பெறுவார் அச்சோவே. 658

தையலார் மையலிலே தாழ்ந்துவிழக் கடவேனைப்  
பையவே கொடுபோந்து பாசமெனுந் தாமுருவி  
உய்யும்நெறி காட்டுவித்திட் டோ ங்காரத் துட்பொருளை  
ஐயன்னகக் கருளியவா றார்பெறுவார் அச்சோவே. 656

செத்திடமும் பிறந்திடமு மினிச்சாவா திருந்திடமும்  
அத்தனையு மறியாதார் அறியுமறி வெவ்வறிவோ  
ஒத்தநில மொத்தபொருள் ஒருபொருளாய் பெரும்பயனை  
அத்ததெனக் கருளியவா றார்பெறுவா ரச்சோவே. 659

சாதல்பிறப் பென்னுந் தடஞ்சுழியில் தடுமாறிக்

படியதினிற் கிடந்திந்தப் பசு பாசந் தவிர்ந்துவிடும்





ஸ்ரீ மாணிக்க வாசகர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த  
திருவாசகம் பதிகங்கள் - பாடல் 8.051 (“அச்சோப் பதிகம்”)  
எட்டாம் திருமுறை  
திருச்சிற்றம்பலம்

*śrī mānikkavāsakar swāmīgal's*  
*thiruvāsagam pathigam - song 8.051 (“achōp pathigam”)*  
*8th thirumurai*  
*thiruchitrāmbalam*

குடிமையிலே திறிந் தடியேன் கும்பியிலே விழாவண்ணம்  
நெடியவனும் நான்முகனும் நீர்கான்றுங் காணவொண்ணா  
அடிகளெனக் கருளியவா றார்பெறுவா ரச்சாவே. 660

பாதியெனு மிரவுதங்கிப் பகலெமக்கெ யிரைதேடி  
வேதனையி லகப்பட்டு வெந்துவிழக் கடவேனை  
சாதிகுலம் பிறப்பறுத்துச் சகமறிய வெனையாண்ட  
ஆதியெனுக் கருளியவா றார்பெறுவா ரச்சாவே. 661

திருச்சிற்றம்பலம்

**śrī mānikkavāsakar swāmīgal's**



Page 6 of 10

Published for the World Wide Web (WWW) by Sri Skanda's Warrior of Light - with love - for:  
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode, 2014.  
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.  
Source: [www.skandagurunatha.org/deities/siva/thirumurai/](http://www.skandagurunatha.org/deities/siva/thirumurai/)



ஸ்ரீ மாணிக்க வாசகர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த  
திருவாசகம் பதிகங்கள் - பாடல் 8.051 (“அச்சோப் பதிகம்”)  
எட்டாம் திருமுறை  
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī mānikkavāsakar swāmīgal's  
thiruvāsagam pathigam - song 8.051 (“achōp pathigam”)  
8th thirumurai  
thiruchitrambalam

## thiruvāsagam pathigam - song 8.051 (“achōp pathigam”) (The wonder of salvation)

### I. THE FATHER'S CONVERTING GRACE

**mukthi-neri ari-yātha mur-karodu muyal-vēnai  
bakthi-neri ari-vithu pala-vinaigal pārum-vannam  
sith-thamalam aru-vithu sivam-ākki enai-ānda  
ath-than-enakku aruliya-vār ārperu-vār achōvē. 650**

*To me, who toiled and moiled 'mid fools, that knew not WAY of final peace,  
He taught the WAY of pious love;- and that 'old deeds' might cease and flee,  
Purging the foulness of my will, made me pure bliss, took for His own;-  
'Twas thus the FATHER gave me grace: O RAPTURE ! WHO SO BLEST AS I ?*

### II. THE MYSTIC DANCER CONVERTS THE HERETIC

**neri-yallā nerith-thannai neri-yāka ninai-vēnai  
siru-nerikal sērā-mē thiru-varule sērum-vannam  
kuriy-onrum illātha kuthan-than kuthai-yenakku  
ariyum-vannam aruliya-vār ārperu-vār achōvē. 651**

*A WAY that was no rightful WAY I followed, deeming it the WAY,-  
That I might seek no meaner WAY, but only seek HIS sacred grace  
To gain, - He, Whom no signs describe, His mystic DANCE has given to know !  
'Twas thus the DANCER gave me grace: O RAPTURE ! WHO SO BLEST AS I ?*

### III. THE TEACHER LEADS AND GUARDS IN THE WAY OF TRUTH

**poy-yellām mey-yenru punar-mulaiyār pō-gaththe  
meyyal-urakku ada-vēnai mā-lāmē kāth-tharuli  
thaiy-alidum konda-pirān than-kalale sērum-vannam  
eye-yan-enakku aruliya-vār ārperu-vār achōvē. 652**

*Me trusting every lie as truth, - plunged in desire of women's charms,-  
He guarded that I perished not with soul perturb'd,- the Lord Superne,  
On whose left side the Lady dwells ! He brought me nigh His jewell'd feet,-  
'Twas thus my GURU gave me grace: O RAPTURE ! WHO SO BLEST AS I ?*

### IV. THE LOFTY ONE PURIFIES BY DISCIPLESHIP

**man-nathani piran-theythu māndu-vilakku ada-vēnai  
en-namilā anbaruli enai-yāndi dennai-yunthan  
kan-navēn-neer anivith-thu thuy-neriye sērum-vannam  
an-nal-enakku aruliya-vār ārperu-vār achōvē. 653**

*To me, - born in this clay, and doom'd, o'erworn, to perish, and to fall, -  
Love inconceivable He gave;- made me His own;- caused me to wear  
His own perfumed ashes white;- that I the way of purity  
Should reach, the LOFTY gave me grce: O RAPTURE ! WHO SO BLEST AS I ?*

### V. THE MASTER RELIEVED MY SOUL OF ITS FEAR

**panj-sāya adi-madavār kadaikku-annāl idarp-pattu**





ஸ்ரீ மாணிக்க வாசகர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த  
திருவாசகம் பதிகங்கள் - பாடல் 8.051 (“அச்சோப் பதிகம்”)  
எட்டாம் திருமுறை  
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī mānikkavāsakar swāmīgal's  
thiruvāsagam pathigam - song 8.051 (“achōp pathigam”)  
8th thirumurai  
thiruchitrāmbalam

**nenj-sāya thuyar-kura nit-pēnum arul-paetrēn  
uynj-sēn-nān udai-yāne adi-yēnai varuga-ēnru  
anj-sēlen aruliya-vār ārperu-vār achōvē. 654**

*Afflicted sore by glancing eyes of silly damsels, soft of foot,-  
I stood, my mind by sorrow pierced; and then Thy grace I gain'd,- was sav'd,-  
Ev'n I, O MASTER mine ! Thou bad'st Thy servant come; 'Fear not, 'Thou said'st !  
'Twas thus that grace to me was given: O RAPTURE ! WHO SO BLEST AS I ?*

#### VI. THE LAST-ONE SAVED ME FROM SENSUAL SERVITUDE

**venthu-vilum udal-piravi mey-yenru vinai-perukki-ku  
konthu-kulal kōl-valaiyār kuvi-mulai-mēl veel-vēnai  
pan-thamaru thenai-yāndu parisa-rēn thuri-suma-ruth-thu  
anthen-enakku aruliya-vār ārperu-vār achōvē. 655**

*Birth of this frame that burns and falls I took for true,- did many deeds;  
In converse joy'd with maidens wreathed in flowers, with lustrous armlets deck'd.  
My bonds He cut, made me His own, cleansed foulness so no trace was left !  
'Twas thus the LAST-ONE gave me grace: O RAPTURE ! WHO SO BLEST AS I ?*

#### VII. THE GURU'S ESOTERIC TEACHING

**thai-yalār mai-yal-ile thālnthu-vilakku ada-vēnai  
pai-yavē kodu-pōnthu pāsam-enum thāl-uruvi**

**uy-yuneri kāttu-vith-thit dōngārath thut-porulai  
eye-yan-enakku aruliya-vār ārperu-vār achōvē. 656**

*Prostrate it was my fate to fall in 'wilderment of fair ones' charms.  
In gentle love He led me forth, loosing the prison bars of 'bond';  
Showed me the way to 'scape; and taught the meaning of the mystic OM  
'Twas thus the GURU gave me grace: O RAPTURE ! WHO SO BLEST AS I ?*

#### VIII. THE FIRST SAVED ME BY GIFT OF PERSONAL DEVOTION

**sāthal-pira pēn-num thadanj-chuliyil thadu-mārik-ku  
kāthalin-mikku kani-yilai-yār kala-viyile vilu-vēnai  
mā-thoru-kur udaiya-pirān than-kalale sērum-vannam  
āthi-yenakku aruliya-vār ārperu-vār achōvē. 657**

*My troubled soul was whirled around in circling tide of death and birth;  
I fell, enamoured with the charms of those with jewels rare adorned;  
The Lord, whose Form the Lady shares, in mercy drew me to His feet.  
'Twas thus the FIRST-ONE gave me grace: O RAPTURE ! WHO SO BLEST AS I ?*

#### IX. SAVES ME WITH A MOTHER'S LOVE

**semmai-nalam ariyātha citha-darodum thiri-vēnai  
mummai-malam aruvith-thu muthal-āya muthal-vanthān  
nammai-yumōr porul-ākki nay-civi-gai ēttru-vith-tha**







ஸ்ரீ மாணிக்க வாசகர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த  
திருவாசகம் பதிகங்கள் - பாடல் 8.051 (“அச்சோப் பதிகம்”)  
எட்டாம் திருமுறை  
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī mānikkavāsakar swāmigaḷ's  
thiruvāsagam pathigam - song 8.051 (“achōp pathigam”)  
8th thirumurai  
thiruchitrāmbalam

## ammai-yenakku aruliya-vār ārperu-vār achōvë. 658

*With those that knew not right or good,- men ignorant,- I wandered too.  
The First, the Primal Lord Himself threefold pollution caus'd to cease;  
Even me He took as something worth,- like dog in sumptuous litter borne !  
'Twas thus the MOTHER gave me grace: O RAPTURE ! WHO SO BLEST AS I ?*

### Thiruchitrāmbalam

course along which his Master (God Siva) had guided him; acknowledges how often he had fallen through an undisciplined and unpurified mind; and records with thankfulness that grace him the victory at last. No rapture is like His (God Siva)! Each verse addresses his Master variously as:

- (1) Father,
- (2) the Mystic Dancer,
- (3) the Guru,
- (4) the High and Lofty One,
- (5) the Master,
- (6) the Blissful,
- (7) again as the Guru,
- (8) the Author of all things, and
- (9) the Mother (being one with Umai).

## A note on the tālam [Thillai]

by Rev. G.U. Pope

This hymn was composed after Mānikkavāsakar had settled down in Thillai, his active life finished, and was waiting for the great release. He surveys (as he was so fond of doing) the whole

## thiruvāsakam pathigam references:

Online:

- [www.projectmadurai.org](http://www.projectmadurai.org)
- [www.shaivam.org/tamil/thirumurai/thivacha\\_051.htm](http://www.shaivam.org/tamil/thirumurai/thivacha_051.htm)
- [www.skandagurunatha.org/deities/siva/thirumurai/8](http://www.skandagurunatha.org/deities/siva/thirumurai/8)





ஸ்ரீ மாணிக்க வாசகர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த  
திருவாசகம் பதிகங்கள் - பாடல் 8.051 (“அச்சோப் பதிகம்”)  
எட்டாம் திருமுறை  
திருச்சிற்றம்பலம்

*śrī mānikkavāsakar swāmigal's*  
*thiruvāsagam pathigam - song 8.051 (“achōp pathigam”)*  
*8th thirumurai*  
*thiruchitrāmbalam*

- Texts:
- *Karunamayi, Sri Sri Sri Vijayesari Devi. Sri Suktam with Samputita Sri Suktam. Banglaore: Sri Matrudevi Viswashanthi Ashram Trust, 2004.)*
  - *Pope, Rev. G.U. The Tiruvācagam or 'Sacred Utterances' of the Tamil Poet, Saint and Sage Mānikka-vācagar. Oxford: Clarendon Press, 1900.*

**for information about the life of saint mānikkavāsakar & his complete works,  
visit:**

- [www.skandagurunatha.org/deities/siva/nayanars/manikkavasagar.asp](http://www.skandagurunatha.org/deities/siva/nayanars/manikkavasagar.asp)



Page 10 of 10

*Published for the World Wide Web (WWW) by Sri Skanda's Warrior of Light - with love - for:  
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode, 2014.  
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.  
Source: [www.skandagurunatha.org/deities/siva/thirumurai/](http://www.skandagurunatha.org/deities/siva/thirumurai/)*